

# L'amor che move il sole e l'altre stelle

CONCERTO PER MEZZO SOPRANO, PIANOFORTE  
E VOCE NARRANTE

HIROMI YAMADA, DENIS ZARDI E GIANFRANCO TONDINI  
CON LA PARTECIPAZIONE AL FLAUTO DI VANNI MONTANARI  
BRANI DI FRANZ LISZT E MICHIKO INOH

PROGRAMMA DI SALA



Teatro di Tradizione  
Dante Alighieri

OTTOBRE GIAPPONESE 十月日本祭 2021



[WWW.OTTOBREGIAPPONESE.IT](http://WWW.OTTOBREGIAPPONESE.IT)  
[FACEBOOK.COM/OTTOBREGIAPPONESE](https://FACEBOOK.COM/OTTOBREGIAPPONESE)  
[INSTAGRAM.COM/OTTOBREGIAPPONESE](https://INSTAGRAM.COM/OTTOBREGIAPPONESE)



FONDAZIONE RAVENNA MANIFESTAZIONI



IN COLLABORAZIONE CON RAVENNA FONDAZIONE MANIFESTAZIONI  
E UNIVERSITÀ DELLE BELLE ARTI DI TOKYO

## QUANDO MI CHIESERO DELLE COMPOSIZIONI SULLA DIVINA COMMEDIA

A tutto il pubblico e alle tante persone che hanno collaborato alla realizzazione di questo concerto, che commemora il 700esimo anniversario della morte di Dante Alighieri, i miei più sinceri ringraziamenti.

Sono Michiko Inoh, colei a cui è stata commissionata la composizione di nuove melodie sui canti della Divina Commedia. Sono davvero emozionata e felice, come spero lo sarete anche voi, che oggi proprio a Ravenna, nel Teatro intitolato a Dante - si tenga la prima rappresentazione mondiale. Anche se dal lontano Giappone, spero vi giunga il mio caloroso saluto.

Tutto ha avuto inizio con una email che ho ricevuto a marzo, con la proposta di creare delle composizioni, in occasione del 700esimo anniversario del Sommo Poeta, per fare conoscere le melodie e il suono, tramite il canto e pianoforte, della versione in giapponese della *Divina Commedia*.

Dante è conosciuto e ammirato anche in Giappone, quindi mi è sembrato un progetto molto interessante, anche per far sapere di questa ammirazione alle persone del paese natale del Sommo Poeta. Tuttavia ho molto esitato, perché non mi sentivo all'altezza di mettere in musica brani così celebri e fondamentali nella storia della letteratura mondiale.

Benché fossi a mio agio con la poesia classica giapponese, avendo musicato integralmente lo *Ōgura hyakunin isshu*, ovvero La raccolta dei cento poeti del XIII secolo, come affrontare un monumento della letteratura mondiale come la *Divina Commedia*? Solo grazie alla fiducia che molte persone hanno riposto in me, ho trovato la forza per cimentarmi in questo compito.

Le nostre vite sono ancora influenzate dalla pandemia di corona virus, che mi ha impedito di viaggiare e di condividere con voi la prima assoluta dei brani in questo concerto. Lasciatemi comunque ringraziare nuovamente gli artisti esecutori e le tante persone che hanno contribuito alla realizzazione del questo concerto. Auguro un buon ascolto agli spettatori presenti questa sera, nella speranza che possano apprezzare queste neonate melodie giunte dal Giappone.

16 dicembre 2021

Michiko Inoh

16 DICEMBRE 2021

## PROGRAMMA DI SALA

Denis Zardi

### APRÈS UNE LECTURE DU DANTE: FANTASIA QUASI SONATA PER PIANOFORTE

Musica di Franz Liszt

### AMORE

(1'53) Duamu Junqing

### SIETE VOI QUI, SER BRUNETTO?

(4'09) di Honami Yano

### NELLA FORMA DEL QUINTO

(1'45) Sijia Luo

Proiezione di tre cortometraggi realizzati con la tecnica del cinema di animazione da giovani registi di Cina e Giappone, ispirati alla Divina Commedia, con la colonna sonora di Denis Zardi.

Hiromi Yamada, Denis Zardi e Gianfranco Tondini

### 12 MELODIE DALLA DIVINA COMMEDIA

Musica di Michiko Inoh

Per mezzo soprano, pianoforte e voce narrante

Composte in occasione del 700esimo anniversario della morte di Dante Alighieri

Dalla versione della Divina Commedia in giapponese di Sukehiro Hirakawa e Michio Fujitani

### PRIMA ASSOLUTA

- 1 Inferno, canto 1 (da 1 a 9)
- 2 Inferno, canto 3 (da 1 a 9)
- 3 Inferno, canto 3 (da 94 a 96)
- 4 Inferno, canto 5 (da 103 a 105)
- 5 Inferno, canto 5 (da 133 a 138)
- 6 Inferno, canto 26 (da 112 a 120)
- 7 Purgatorio, canto 1 (da 1 a 6)
- 8 Purgatorio, canto 6 (da 76 a 78)
- 9 Purgatorio, canto 7 (da 91 a 100)
- 10 Paradiso, canto 1 (da 1 a 3)
- 11 Paradiso, canto 15 (da 34 a 36)
- 12 Paradiso, canto 33 (da 142 a 145)

Hiroimi Yamada, Vanni Montanari, Denis Zardi e Gianfranco Tondini

## QUATTRO MELODIE SU POESIE GIAPPONESI DALLA RACCOLTA OGURA HYAKUNIN ISSHU

Musica di Michiko Inoh

Per mezzo soprano, pianoforte e voce narrante

**Kaku to dani** (poesia composta da Fujiwara no Sanekata)

**Asajiu no** (poesia composta da Minamoto no Hitoshi)

**Tama no o yo** (poesia composta dalla principessa Shikishi)

**Aki no ta no** (poesia composta dall'imperatore Tenji)

Le versioni in italiano di queste poesie sono di Andrea Maurizi

# 12 MELODIE DALLA DIVINA COMMEDIA

VERSIONI IN GIAPPONESE DI SUKEHIRO HIRAWAKA E MICHIO FUJITANI

## 1

### 地獄篇 第1歌(1~9)

訳: 平川祐弘

人生の道の半ばで  
正道をふみはずした私が  
目をさました時は暗い森の中にいた。  
その苛烈で荒涼とした峻厳な森が  
いかなるものであったか、口にするのも辛い、  
思いかえただけでもぞっとする、  
その苦しさにもう死なんばかりであった。  
しかしそこでめぐりあった幸せを語るためには、  
そこで目撃した2、3の事をまず話そうと思う。

## 2

### 地獄篇 第3歌(1~9)

訳: 平川祐弘

憂の國に行かんとするものはわれを潜れ。  
永劫の呵責に遭わんとするものはわれをくぐれ。  
破滅の人に伍せんとするものはわれをくぐれ。  
正義は高き主を動かし、  
神威は、最上智は、  
原初(はじめ)の愛は、われを作る。  
わが前に創られし物なし、  
ただ無窮あり、われは無窮に続くものなり  
われを過ぎんとするものは一切の望を捨てよ

## INFERNO

### CANTO 1 (DA 1 A 9)

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura,  
ché la diritta via era smarrita.  
Ahi quanto a dir qual era è cosa dura  
esta selva selvaggia e aspra e forte  
che nel pensier rinova la paura!  
Tant'è amara che poco è più morte;  
ma per trattar del ben ch'í vi trovai,  
dirò de l'altre cose ch'í v'ho scorte.

## INFERNO

### CANTO 3 (DA 1 A 9)

'Per me si va ne la città dolente,  
per me si va ne l'eterno dolore,  
per me si va tra la perduta gente.  
Giustizia mosse il mio alto fattore;  
fecemi la divina podestate,  
la somma sapienza e 'l primo amore.  
Dinanzi a me non fuor cose create  
se non etterne, e io eterno duro.  
Lasciate ogni speranza, voi ch'intrate'.

### 3

#### 地獄篇 第3歌(94~96)

訳: 平川祐弘

私の先達が彼を諭した、「カロン、怒るのではない、  
全知全能のかしこきあたりの  
これは思し召しなのだ、それ以上は問うな」

### 4

#### 地獄篇 第5歌(103~105)

訳: 平川祐弘

愛された以上愛し返すのが愛の定め、  
彼が好きでもう我慢のできぬほど愛は私をとらえ、  
ご覧のように、いまもお愛は私を捨てません。

### 5

#### 地獄篇 第5歌(133~138)

訳: 平川祐弘

あの憧れの微笑みにあのすばらしい恋人が口づける  
あのくだりを読みました時に、この人は、  
私から永久に離れることのないこの人は、  
うちふるえつつ私の口に接吻(口づけ)いたしました。  
本が、本を書いた人が、ガレオットでございます。  
その日私どもはもう先を読みませんでした

#### INFERNO

#### CANTO 3 (DA 94 A 96)

E 'l duca lui: "Caron, non ti crucciare:  
vuolsi così colà dove si puote  
ciò che si vuole, e più non dimandare".

#### INFERNO

#### CANTO 5 (DA 103 A 105)

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

#### INFERNO

#### CANTO 5 (DA 133 A 138)

Quando leggemmo il disiato riso  
esser baciato da cotanto amante,  
questi, che mai da me non fia diviso,  
la bocca mi basciò tutto tremante.  
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:  
quel giorno più non vi leggemmo avante".

## 6

### 地獄篇 第26歌(112~120)

訳: 平川祐弘

「諸君」と私はいった、「百千の危険をおかし  
諸君は世界の西の最果てに来た。

もはや余命の長くはない諸君が  
その短い夕暮の一刻を惜しむあまりに、  
日の当たらぬ人なき世界を探ろうとする  
この体験に参加を拒みはしまいと信ずる。

諸君は諸君の生れを考えよ。

諸君はけだものの如き生を送るべく生を享けたの  
ではない。

諸君は知識を求め徳に従うべく生れたのである」

## 7

### 煉獄篇 第1歌(1~6)

訳: 平川祐弘

より良い海を馳せゆくために、  
私の詩才の小舟はいま帆を揚げて、  
あの残酷な海を後にして進む。  
私は歌おう、人間の魂が浄められて、  
天に昇るにふさわしくなる  
この第二の世界を。

## INFERNO

### CANTO 26 (DA 112 A 120)

“O frati,” dissi, “che per cento millia  
perigli siete giunti a l’occidente,  
a questa tanto picciola vigilia  
d’i nostri sensi ch’è del rimanente  
non vogliate negar l’esperienza,  
di retro al sol, del mondo senza gente.  
Considerate la vostra semenza:  
fatti non foste a viver come bruti,  
ma per seguir virtute e canoscenza”.

## PURGATORIO

### CANTO 1 (DA 1 A 6)

Per correr miglior acque alza le vele  
omai la navicella del mio ingegno,  
che lascia dietro a sé mar sì crudele;  
e canterò di quel secondo regno  
dove l’umano spirito si purga  
e di salire al ciel diventa degno.



## 8

### 煉獄篇 第6歌(76~78)

訳: 平川祐弘

ああ隷属の國イタリア、苦悩の宿、  
嵐の中を船頭もなく漂う舟、  
諸国の女王の位から淫売の宿に墮した國よ!

## 9

### 煉獄篇 第7歌(91~100)

訳: 藤谷道夫

皆よりも一段高い所に座っているのが、  
かつての(神聖ローマ)皇帝ルードルフ1世です。  
なすべきことを怠ったために慙愧に堪えぬ様子で  
他の者が歌っても口を動かしていません。イタリアの傷を  
癒すことができたのに、それをせずに死なせてしまった  
からです。  
イタリアは誰が生き返らせようとしても、遅きに  
失するでしょう。  
隣で皇帝を慰めている様子の人物は、  
モルダウ川がエルベ川へ、次いでエルベ川が  
海へと運ぶ  
水流の発する地域[ボヘミア]を治め、  
オットカール2世という名を持っていました。

## PURGATORIO

### CANTO 6 (DA 76 A 78)

Ahi serva Italia, di dolore ostello,  
nave senza nocchiere in gran tempesta,  
non donna di provincie, ma bordello!

## PURGATORIO

### CANTO 7 (DA 91 A 100)

Colui che più siede alto e fa sembianti  
d'aver negletto ciò che far dovea,  
e che non move bocca a li altrui canti,  
Rodolfo imperador fu, che potea  
sanar le piaghe c' hanno Italia morta,  
sì che tardi per altri si ricrea.  
L'altro che ne la vista lui conforta,  
resse la terra dove l'acqua nasce  
che Molta in Albia, e Albia in mar ne porta:  
Ottacchero ebbe nome [...]

## 10

### 天国篇 第1歌(1~3)

訳: 平川祐弘

万物を動かす者の栄光は  
宇宙を貫いて光り輝く、  
一には強く他には弱く輝きわたる。

## 11

### 天国篇 第15歌(34~36)

訳: 藤谷道夫

というのもベアトリーチェの眼の中に笑みが  
燃えたっていたからである。  
そのあまりの美しさに、わが天国の栄光の奥  
底まで  
わが眼が触れたかと思うほどだった。

## 12

### 天国篇 第33歌(142~145)

訳: 平川祐弘

私の空想の力もこの高みには達しかねた。  
だが愛ははや私の願いや私の意(こころ)を、  
均(ひとしく)回る車のように、動かしていた、  
太陽やもろもろの星を動かす愛であった。

## PARADISO

### CANTO 1 (DA 1 A 3)

La gloria di colui che tutto move  
per l'universo penetra e risplende  
in una parte più e meno altrove.

## PARADISO

### CANTO 15 (DA 34 A 36)

ché dentro a li occhi suoi ardeva un riso  
tal, ch'io pensai co' miei toccar lo fondo  
de la mia gloria e del mio paradiso.

## PARADISO

### CANTO 33 (DA 142 A 145)

A l'alta fantasia qui mancò possa,  
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,  
si come rota ch'igualmente è mossa,  
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

## OGURA HYAKUNIN ISSHU 小倉百人一首より抜粋

POESIE DI FUJIWARA NO SANEKATA, MINAMOTO NO HITOSHI, PRINCIPESSA SHIKISHI E IMPERATORE TENJI

VERSIONE IN ITALIANO DI ANDREA MAURIZI

かくとだに  
えやはいぶきの  
さしも草  
さしも知らじな  
燃ゆる思ひを  
「藤原実方朝臣」

**KAKU TO DANI**  
Fujiwara no Sanekata

Non riuscendo a confessarle  
quanto la desideri  
potrà lei accorgersi  
della passione che mi accende  
come l'artemisia del monte Ibuki?

浅茅生の  
小野の篠原  
忍ぶれど  
あまりてなどか  
人の恋しき  
「参議等」

**ASAJU NO**  
Minamoto no Hitoshi

Da un rado manto erboso  
i campi di bambù nani di Ono  
sono ricoperti.  
Perché più non riesco  
a dissimulare il mio amore?

玉の緒よ  
絶えねば絶えね  
ながらへば  
忍ぶることの  
弱りもぞする  
「式子内親王」

**TAMA NO O YO**  
Principessa Shikishi

Vita mia!  
Interrompiti se devi  
perché se ancora a lungo vivrò  
i sentimenti che celo nel cuore  
nascondere più non potrei.

秋の田の  
かりほの庵の  
とまをあらみ  
わが衣手は  
露にぬれつつ  
「天智天皇」

**AKI NO TA NO**  
Imperatore Tenji

Le fessure nel tetto di giunchi  
del riparo di fortuna  
eretto tra le risaie in autunno  
fan sì che le maniche delle mie vesti  
si aspergano senza sosta.



## MICHIKO INOH

### Compositrice

Dopo essersi laureata all'Università femminile di Tokyo e poi all'Università musicale di Osaka, e' stata insegnante di pianoforte all'Università musicale Toho Gakuen, per poi trasferirsi negli Stati Uniti. Tornata in Giappone, ha iniziato a comporre ed esibirsi attivamente. E' autrice di numerose composizioni quali cicli di canzoni ispirati a componimenti letterari giapponesi, raccolte di musica corale e per la pratica del pianoforte. Nel 2006 ha ricevuto un riconoscimento dall'Agenzia per gli Affari Culturali per i traguardi raggiunti nella sua carriera da compositrice. Nel 2015 ha completato la messa in musica di tutte le poesie contenute nella raccolta *Ugura hyakunin isshu*.



## **HIROMI YAMADA**

### **Mezzo soprano**

Si è laureata all'Università Statale delle Arti di Tokyo e si è trasferita in Italia. Ha studiato canto al Conservatorio Statale di Musica di Verona, diplomandosi con il massimo dei voti. Ha vinto il Premio Accademia Filarmonica e ha proseguito per un breve periodo la sua formazione al Conservatorio Statale di Mosca. È stata borsista del governo italiano. Ha ricevuto il premio di miglior artista emergente dall'Associazione Internazionale degli Artisti di Tokyo. Grazie all'ampia estensione vocale, ha un repertorio assai vasto, dalla musica sacra alla musica da camera, dall'opera lirica alla musica contemporanea. È attiva come concertista sia in Italia sia in Giappone. Inoltre per far conoscere queste composizioni in Italia, si è fatta promotrice del progetto *Ogura hyakunin isshu* in Italia.



## **DENIS ZARDI**

### **Pianoforte**

Dopo aver concluso di studi di pianoforte al Conservatorio "Boito" di Parma si perfeziona all'Accademia internazionale "Incontri col Maestro" di Imola e al Conservatorio europeo di Rotterdam. Vincitore di numerosi premi in concorsi nazionali ed internazionali, svolge la sua attività artistica dividendosi fra solismo e musica da camera. Parallelamente si dedica con passione allo studio della composizione diplomandosi col massimo dei voti al Conservatorio "Martini" di Bologna. Tra le sue composizioni alcune opere pianistiche, brani di musica da camera, colonne sonore di film, musica sacra. Insegna pianoforte nella scuola di musica "Sarti" di Faenza, all'Istituto "Masini" di Forlì e all'Istituto superiore di studi musicali "Franci" di Siena.



## **VANNI MONTANARI**

### **Flauto**

Ha compiuto gli studi musicali a Ravenna, formandosi poi con maestri di fama internazionale quali Conrad Klemm, Maxence Larrieu, Peter-Lukas Graf, Alain Marion e Aurèle Nicolet. Deve le proprie conoscenze sul flauto contemporaneo ad Annamaria Morini, flautista e didatta sorprendente. Premiato a concorsi nazionali ed internazionali, ha tenuto concerti nelle principali città italiane, in Germania, Francia, Spagna, Finlandia, Croazia, Slovenia, Giappone e Stati Uniti. Ha realizzato registrazioni per RAI Radio3 e Radio Slovenija. Partecipa a progetti artistici legati al contemporaneo, esibendosi anche in prime esecuzioni assolute. E' docente presso l'ISSM "Giuseppe Verdi" di Ravenna.



## **GIANFRANCO**

### **TONDINI**

#### **Voce narrante**

È di Ravenna. È un attore, autore, regista, si è dedicato al teatro e ai diversi aspetti dell'arte drammatica.

東西

ASCIG  
伊日交流協会  
ASSOCIAZIONE PER GLI  
SCAMBI CULTURALI PER  
L'ITALIA E IL GIAPPONE



700  
VIVA DANTE  
RAVENNA 1321-2021

JAPAN FOUNDATION  
国際交流基金



F  
M  
FONDAZIONE DEL MONTE  
DI BOLOGNA E RAVENNA  
1473

mar



FONDAZIONE RAVENNA MANIFESTAZIONI



Con il Patrocinio del del Consolato Generale del Giappone a Milano, del Comune di Ravenna  
e di Japan Foundation - Istituto Giapponese di Cultura di Roma. Col sostegno di Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna.  
Con la partecipazione del Museo d'Arte della città di Ravenna, Ravenna Fondazione Manifestazioni e Università delle Belle Arti di Tokyo.  
L'evento è ispirato al settecentesimo anniversario della morte del Sommo Poeta Dante Alighieri.